

日语习得中母语干扰的实例解析

张哲¹, 赵平²

1.深圳职业技术大学, 广东 深圳 518055

2.江苏海洋大学, 江苏 连云港 222005

DOI:10.61369/EDTR.2026060005

摘 要 : 无论学习何种外语, 母语干扰是个回避不了的问题。我国出版的诸多日语教科书中, 母语干扰的问题尤为常见。许多“似是而非”的日语通过书本的形式固定下来并以讹传讹, 造成实际运用中的尴尬。文章仅从一本这样的教科书中摘取部分“似是而非”的日语例句, 通过比较分析, 找出母语干扰的原因, 探索有效的解决方法。

关 键 词 : 母语干扰; 直译; 理解; 语感; 背景

Case Analysis of Native Language Interference in Japanese Acquisition

Zhang Zhe¹, Zhao Ping²

1.Shenzhen Polytechnic University, Shenzhen, Guangdong 518055

2.Jiangsu Ocean University, Lianyungang, Jiangsu 222005

Abstract : The interference of Mother Tongue is inevitable in any foreign language learning. It is especially popular in many Japanese language textbooks published in China. Many ambiguous expressions have taken form and passed down through textbooks and created much embarrassing in Japanese language application. This paper has only picked some ambiguous sentences in one textbook, and tries to analyze them through comparison and find out what are the reasons that Mother Tongue interferes foreign language learning, and at the same time probe the possible ways to solve this problem.

Keywords : interference of mother tongue; word-word translation; comprehension; language sense; background

引言

“母语干扰”, 亦称“语言负迁移”或“语际干扰”, 是二语习得研究中的重要概念, 指外语学习者因受到母语语言规则与文化背景的潜在影响, 在目标语的语音、语调、句法结构及表达方式上表现出趋近母语习惯的现象。该现象的典型极端表现, 即所谓的“洋泾浜”英语。其实, 何止于“洋泾浜”英语, “似是而非”的日语也极为常见。一个人在不自觉中将这样的日语通过文章和课本传播出去, 更多的人以讹传讹, 最终造成深信书本的初学者们误入迷途。这些人遇到日本人实际一交流, 往往引发理解障碍或语用失误, 难免出现种种尴尬, 其情形在明白的人眼里无疑有几分滑稽。

作为帮助认清和克服“母语干扰”的探讨, 笔者摘取了某教科书中部分“似是而非”的日语例句, 通过分析比较, 寻找问题的症结。需说明的是: 所选教材为笔者实际教学所用, 本文旨在探讨一个比较普遍的现象, 故而隐去书名。若此举有所不妥, 还请相关专家谅解。

一、母语干扰的实例及解析

笔者任职的高职院校位于广东省, 生源多样, 学生们各自操着带有家乡方言特征的普通话交流。因此, 他们遭遇的母语干扰并非来自单一的中文普通话的干扰, 亦可能来自粤语、潮汕话、客家话等广东方言以及湖南、湖北、四川等其他地区方言的影响。全面探讨各类方言干扰非本文所能及, 故此处仅聚焦于以普通话为母语的干扰源, 结合教材中的实例依次展开分析和解说, 并给出正确的参考例句。

● —— 书中给出的汉语原文

◎ —— 书中给出的日文译文

◇ —— 参考译文

例1

● 这是菜谱, 请看。

◎ これはメニューです。どうぞ。

◇ メニューをどうぞ。

日文译文显然受到汉语思维方式的牵制。汉语说“这是菜谱, 请看”, 意思上几乎完全等同于“请看菜谱”, 日语却未必

如此。如果就餐的是一个脾气古怪的客人，「これはメニューです。どうぞ」这样的发言甚至会招来对方的不满：“你把我当傻瓜呀？难道我幼稚得连什么是菜谱都不知道，要你来做解释吗？”当然，如果客人是盲人，正满桌子找菜谱，则又当别论。请参见以下例句：

- 客：これはなんですか？ / 这是什么？（不明白）
 店：これは燕の巣です。 / 这是燕窝。（解释）
 客：ああ、これが燕の巣ですか。聞いたことはありますが、見るのは初めてです。 / 哦，这就是燕窝呀。以前听说过，可没见过。

例2

- 正巧只有这个季节才能吃到。
- ◎ ちょうど今の季節にしか食べられない旬ですから。
- ◇ ちょうど今が旬ですから。

日语里有两句讽刺人说废话的说法，其一是「雨の降る日は天気が悪い」（下雨天天气不好），其二是「頭が西向きや尾は東」（头朝西尾巴就会朝东）。用汉语来说就是“叠床架屋”，或“床上装床，头上安头”，即出现了语义重复。「ちょうど今の季節にしか食べられない旬ですから」正可谓如此，因为日语的「旬」字已经包含了「今の季節しか食べられない」的意思。

例3

- 有饺子吗？ / 有。水饺，锅贴和蒸饺。
- ◎ ギョーザがありますか。 / 水ギョーザ、焼ギョーザ、蒸しギョーザですが。
- ◇ ギョーザはありますか。 / 水ギョーザ、焼ギョーザ、蒸しギョーザとありますが。

理论上说，第一次提及某事物时应使用「が」，「ギョーザがありますか」符合此理论，但它却忽略了实际运用中的语感。请参见以下例句。

- a. あなたにそんな事を言う資格がありますか。 / 你有说这种事的资格吗？
 b. 薬を飲ませれば治るのはわかります。でも、どこにそんなお金があるんですか。 / 我知道给（他／她）喝了药就会好，可是哪儿有这笔钱呢？

a句有“你无此资格”的语感，b句的言外之意是“哪儿都没有这笔钱”。比较了以上例句就可看出，「ギョーザがありますか」让人听上去像在问「ギョーザはあるのか」，显得失礼。此外，后半句是对提问的注解性回答，用「ですが」也有些不自然。

例4

- 不，那里的外宾门诊病人又少，还能请到一流的好医生。
 - ◎ いいえ、そこの外国人向けの診療室は患者も少ないし、一流のお医者さんに診てもらえます。
 - ◇ いいえ、そこの外国人向けの診療室はそんなに混んでいませんし、いいお医者さんに診てもらえますよ。
- 日语说「患者が少ない」时有“不受欢迎”、“医疗技术

差”、“条件不好”等言外之意。如此恶劣的医院拥有“一流的好医生”，岂不有点儿说不通？请参见以下例句：

- a. あのスーパーはだめよ。高いし、商品もよくないし、人も少ないもの。 / 那个超市不行，又贵，品种又少，人也不多。
 b. 展覧会に行ってきたけど、人が少なくとても見やすかったわ。 / 到那个展览去看了，人不挤，容易看。
 a句是对“那个超市”的指责，b句虽然有肯定的意思，但是评价的只是观看展览方便与否的状态，并不涉及展览内容的好坏。

例5

- 我最讨厌打针了。药无论吃多少都没有问题。能不打针吗？
- ◎ 注射は嫌ですね。薬はいくら飲んでもいいですが、注射だけはやめてもらえませんか。
- ◇ 注射は、その、ちょっと苦手なんで、薬を多めにいただくというわけには…注射はちょっと…。 / （嫌そうに）注射ですか？ 薬だけではだめですか？ 注射だけは…。

中国的父母一见小孩跌倒会马上把小孩扶起来；日本的父母则多视而不见，让小孩自己爬起。跌破一块皮在日本的父母看来是完全无足轻重的事儿。在这种文化背景下，一个成年人堂堂正正地宣称自己讨厌打针，恐怕会因“没羞没臊”而招人耻笑。当然啰，如果说话人是个“勇于承认缺点”的大人物，则另当别论。

例6

- 因此，事实上中国给日本赠送了4只大熊猫。
- ◎ ですから、本当は中国から4頭も贈りました。
- ◇ ですから、結果的に中国から4頭贈ったことになります。

在此例句前，讲述了中国赠送给日本两只大熊猫，后来又赠送了两只的事实，然而，例句用了一个「本当は」把意思弄拧了，这使得读者会误解为“刚才全是胡说八道，实际上……”。此外，「も」用在此处，带有“我送给你的〇〇多达△△呀，（你还赶紧感谢）”等“强要”之意，显得说话人毫无礼貌。

例7

- 不行。这里没有停车的地方，所以不能停。
- ◎ いいえ、ここには停車するところがありませんからダメです。
- ◇ すみません、ここには駐車できないので…。

除了故意开玩笑以外，难以想像日本人对客户会使用例句那样的强烈否定口气。人际交往中需要表示拒绝，尤其是对顾客表示拒绝的时候，日本人习惯上采用的是“站在对方立场上来想问题”的委婉形式。这，不妨视为一个“铁定规律”。笔者在日本曾看过一本叫做『ノーと言えない日本人』（《不会说“不”的日本人》）的书，分析的就是日本人的这种不擅强烈否定的特性。此外，「から」与「ので」也须谨慎使用。「から」强调引起该项结果的客观理由，「ので」则补充说明引起该结果的原因。笔者在

日本公司工作的时候，有一次迟到，解释说「電車が遅れたから遅刻しました」，结果被老板一通炮轰，说笔者迟到了还找理由。如果当时说成「電車が遅れたので遅刻しました」，就能躲过那一通炮轰了。

例8

- 真是厉害啊！对于日本的百货店来说，实在令人羡慕。
- ◎ それはすごいですね。日本のデパートにとっては実に羨ましいですね。
- ◇ それはすごい！日本のデパートが聞いたら羨ましがりますよ、きっと。

日语学习者几乎有一个共同的毛病，那就是不分场合、过多地使用感叹词「ね」。可是「ね」并非万能药膏可以随意贴在句尾。在上面的例句中，用上「ね」反而减弱了语气，甚至显得虚假。过多地使用「ね」还会给人一种故意套近乎的感觉。此外，「とって」在这儿也显得造作。「羨ましい」是说话人的主观陈述，「羨ましがる」是说话人对第三者所持的心情的描写，不可混用。

例9

- 如果还有其他有趣的地方，请多多介绍。
- ◎ ほかにどこか面白いところがあれば、どんどん紹介してください。
- ◇ 他にににか面白いところがありますか。

请求他人指出自己的不足之处或主动为他人做事时，可以说「どんどん」，可是拜托他人惠及自身时，说「どんどん」未免有强加于人之嫌。请参见以下例句：

- ありがとうございます。ご馳走になります。／谢谢设宴款待。
- × ありがとうございます。どんどご馳走してください。／谢谢。请多多设宴款待。

例10

- 香港的明天更美好。
- ◎ さらに麗しい香港の明日。
- ◇ 輝かしい香港の未来。

如果不参照汉语原句，要理解教科书上的这句日语译文恐怕得费一番功夫，主要原因在于「麗しい」和「明日」的搭配。请参见下表：

	麗しい	輝かしい
旺文社 国語辞典	— 女性、みめ—、ご機嫌—、 — 光景、— 友情	— 成果をおさめ る、— 未来
広辞苑 第5版	見め—、— い乙女、— い友情 ごきげん—、— いらつしやる	— い成功
新明解 第5版	— 女性、見目—、ごきげん—、 — 情景、— 友情	— 成果、— 時代
辞林21	みめ—い少女、— い友情、ご機嫌、— い	— い業績

笔者一男性友人在日本留学时，有一次在和一位女同学步行去学校的路上遇见一位日本老师，他说道：「麗き乙女と歩くななんて羨ましい！／跟漂亮的女孩子一起走路，真让人羡慕啊！」如今，那女孩子已步入中年，日本人不会再用「麗しい」来夸她了，因为「麗しい」所能修饰的是时间上的一个“点”。而用「輝かしい」才能表示时间持续上的“线”。

例11

- 另有些时装式样既庄严又优雅，深受有身份的中老年人喜欢。
- ◎ またあるファッションスタイルは莊嚴かつ優雅で、身分のある中高年層に好まれています。
- ◇ ファッションスタイルの中には格調の中にソフトさを併せ持つものもあり、これは管理職の熟年世代から愛用されています。

日文译文艰涩，给人一种翻着词典逐字逐句硬译的感觉。用「莊嚴」、「優雅」来形容一般的衣服不伦不类。「莊嚴」在日语里和“流行”无关，即便形容衣服，这种衣服也应该与「神事」有关，譬如和尚的袈裟、神父的礼服等。「優雅」在日语中是用来形容“人”的。「優雅な人」所形容的是以人为主、包括服装在内的整体感觉。此外，「身分」容易让人联想起旧式的“身份制度”。显然，它在这里指的只是「社会的地位」。

例12

- 增加业余时间倾向，室外活动和体育活动兴盛，人们正在逐渐变成悠闲人。
- ◎ 余暇の時間が増える傾向にあり、アウト・ドアライフとスポーツが盛んで、人はホモ・ルーデンスになりつつある。
- ◇ 余暇が増える傾向にあるので、アウトドアやスポーツの人氣が出て、人々は余暇を楽しむようになっていきます。

「ホモ・ルーデンス」这个用语虽然存在于外来语辞典中，但使用频率极低，就连年轻的日本人外教也从未听说过。为了慎重起见，笔者还特意询问了日本的中老年人，他们均表示不解其意。日语中许多外来语之花随着时代的变迁而朝开夕败，所以使用外来语应该慎重，不能因为字典中有便随意用之。何况「ホモ」有“同性恋者”之意，笔者在调查「ホモ・ルーデンス」的使用频率时就曾遭遇过误解。

以上从某教科书中摘出部分受母语干扰而出现的“似是而非”的日语，对它们做了对照分析。在我国大学的正规日语教育中，母语干扰常被忽视，然而它却自始至终困扰着每一个日语学习者，影响着学习者语用能力的发展。毋庸讳言，除非你在日本本土生长，否则，要完全克服母语干扰几乎是难于上青天的事。

二、母语干扰的正确认知及应对策略

要完全克服母语干扰非常难，但，难并非等于不可能。母语干扰的克服，需要的只是一个“相对而言”的尺度。套用一句口号，那就是“没有最好，只有更好”。笔者根据多年的学习和教学经验，总结出“四多”策略：

- 1.多观察：观察身边的日本人如何说话，积累语境化语块。比方说「メニューをどうぞ」是日本餐厅里用得再滥不过的套语，生活中听到或用过一次，就能避免误用。
- 2.多比较：将自己的输出与母语者的表达进行比较，找出母

语干扰的症结。例如「麗しい」和「輝かしい」，看了老师修改后的日语就知道怎样应用了。

3. 多提问：尽可能利用你所处的环境进行元语言反思，向你周围的学长和老师多提几个“为什么”。比如谈到「ホモ・ルーデンス」时，不仅要问这词能不能用，还要弄清楚对方惊讶或不解的理由。

4. 多背诵：通过语料库记忆高频、地道的短语。若把“有身份的中老年人”直接内化为「管理職の熟年世代」，那么「身分のある中高年層」这样生涩的句子在你的语言库里就无处扎根了。

三、结语

母语干扰是二语习得中的必然阶段，几乎每一位外语学习者都会经历，反映学习者利用既有语言图式处理新语言信息的心理过程，并不意味着二语习得的“失败”。学习者若能扎扎实实地做好上文中的“四多”，将观察、比较、提问、背诵等显性学习与隐性习得相结合，那么，最大程度地克服母语干扰，并非可望而不可及。

参考文献

-
- [1] 新村出『広辞苑』第5版. 東京：岩波書店. 1998.
 - [2] 金田一京助・山田忠雄等『新明解国語辞典』第5版. 東京：三省堂. 1997.
 - [3] 松村明・山口明德・和田利政『旺文社国語辞典』. 東京：旺文社. 1992.
 - [4] 松村明・佐和隆光・養老猛司『辞林21』. 東京：三省堂. 1993.
 - [5] 商务印书馆辞书研究中心『新华词典』2001修订版. 北京：商务印书馆. 2001.
 - [6] 商務印書館・小学館『中日辞典』. 北京：商務印書館. 東京：小学館. 1992.
 - [7] 商務印書館・小学館『日中辞典』北京・商務印書館. 東京：小学館. 1987.
 - [8] David A. Thayne 小池信孝『その英語、ネイティブにはこう聞こえます』. 東京：主婦の友社. 2004.
 - [9] 柴田武・山田進『類語大辞典』. 東京：講談社. 2002.